



# Kursplan

för kurs på grundnivå

**Översättning - kandidatkurs**

**Translation - Bachelor's Course**

**30.0 Högskolepoäng**

**30.0 ECTS credits**

<b>Kurskod:</b>	TTA450
<b>Gäller från:</b>	HT 2012
<b>Fastställt:</b>	2012-03-14
<b>Institution</b>	Institutionen för svenska och flerspråkighet
<b>Huvudområde:</b>	Översättningsvetenskap
<b>Fördjupning:</b>	G2E - Grundnivå, har minst 60 hp kurs/er på grundnivå som förkunskapskrav, innehåller examensarbete för kandidatexamen

## Beslut

Kursplanen är fastställd av Humanistiska fakultetsnämnden 2012-03-14.

Denna kursplan är upphävd av institutionsstyrelsen vid Institutionen för svenska och flerspråkighet 2021-06-02.

## Förkunskapskrav och andra villkor för tillträde till kursen

Översättning till/från svenska II eller motsvarande. Engelska B eller motsvarande.

## Kursens uppläggning

Provkod	Benämning	Högskolepoäng
ÖETV	Eget tillval	7.5
ÖKEX	Examensarbete	15
ÖVIT	IT-översättning	7.5
ÖVME	Medieöversättning	7.5
ÖVNF	Översättning inom näringsliv och förvaltning	7.5
ÖVPR	Praktik inom översättning	7.5
ÖVSK	Skönlitterär översättning	7.5
ÖVTE	Översättningsteori II	7.5

## Kursens innehåll

Kursen består av tre delkurser, varav delkurserna Examensarbete, 15 hp och Översättningsteori II, 7,5 hp är obligatoriska.

Delkurs 1 Examensarbete, 15 hp

Delkursen kan utformas på något av följande sätt:

1. En längre egen översättning, med åtföljande översättningsteoretisk analys och kommentar. Källspråk och målspråk samt texttyp för översättningsuppgiften väljs med utgångspunkt i studentens tidigare studier.
2. En forskningsuppgift inom översättningsvetenskap (med anknytning till översättning). I delkursen ingår:
  - Vetenskapligt skrivande på kandidatnivå.
  - Information om den forskning som bedrivs på institutionen.
  - Handlett examensarbete.
  - Schemalagda seminarier.
  - Diskussion av examensarbeten samt oppositionsuppgifter.

Delkurs 2 Översättningsteori II, 7,5 hp

Delkursen belyser ett antal översättningsvetenskapliga frågeställningar utifrån olika teoretiska perspektiv och ger exempel på studier med olika forskningsmetoder.

Studenten väljer dessutom en av följande delkurser:

Översättning inom näringsliv och förvaltning 7,5 hp

Delkursen syftar till att ge erfarenhet av översättning av facktexter inom ekonomi och administration.

Skönlitterär översättning 7,5 hp

Delkursen syftar till att ge en allmän introduktion till översättning av olika typer av skönlitterära texter (prosa, lyrik, dramatik, barn- och ungdomslitteratur).

IT-översättning 7,5 hp

Delkursen syftar till att ge en allmän introduktion till översättning av olika typer av IT-texter (redaktionell text, säljande text, produktbeskrivande text, anvisande text).

Praktik inom översättning 7,5 hp

Delkursen ger arbetsplatsförlagd erfarenhet av översättning som yrkesverksamhet.

Medieöversättning 7,5 hp

Delkursen syftar till att ge en översikt över medieöversättning och medietillgänglighet. Fokus i delkursen ligger på dubbning, voice-over och undertextning, med särskild tonvikt på det sista. Delkursen har sin teoretiska bas i filmteori och översättningsteori.

### **Förväntade studieresultat**

Efter genomgången kurs har studenten visat sin förmåga att

- söka, samla, värdera och kritiskt tolka relevant information i en problemställning inom huvudområdet för utbildningen,
- självständigt identifiera, formulera och lösa problem utifrån kunskap om tillämpliga metoder inom området samt genomföra ett examensarbete inom den givna tidsramen,
- muntligt och skriftligt redogöra för och diskutera examensarbetets syfte och resultat
- beakta gällande forskningsetiska normer

Samtliga ovanstående förväntade studieresultat är förknippade med delkursen Examensarbete.

Vidare har studenten

- grundläggande kunskap om centrala frågeställningar och teorier inom översättningsvetenskap, med inriktning mot översättning (delkursen Översättningsteori II)
- grundläggande förmåga att kritiskt jämföra teoretiska modeller med relevans för översättning och att på teoretisk grund problematisera kring verksamheten översättning (delkursen Översättningsteori II)
- förmåga att genomföra översättningsuppdrag inom något specialområde och att söka, värdera och hantera terminologi på ett kvalificerat sätt inom detta område (den valfria delkursen)

### **Undervisning**

Undervisning ges i form av föreläsningar, obligatoriska seminarier och övningar.

Om särskilda skäl föreligger kan examinator efter samråd med ansvarig lärare medge den studerande befrielse från skyldigheten att delta i viss obligatorisk undervisning.

För examensarbetet ges handledning, enskild eller i mindre grupp.

För mer detaljerad information hänvisas till dokumentet "Riktlinjer för Översättning, kandidatkurs".

### **Kunskapskontroll och examination**

a. Kursen examineras genom muntliga och skriftliga redovisningar, inlämningsuppgifter och skriftliga hemtentamina. Examensarbetet examineras genom skrivande och försvar av examensarbetet och opposition på annan students examensarbete.

b. Betygssättning sker enligt en sjugradig målrelaterad betygsskala:

A = Utmärkt

B = Mycket bra

C = Bra

D = Tillfredsställande

E = Tillräckligt

Fx = Otillräckligt

F = Helt otillräckligt

Dock sker betygssättningen för den valfria delkursen Praktik inom översättning enligt en tvågradig

målrelaterad betygsskala med Godkänd (G) och Underkänd (U).

c. De skriftliga betygskriterierna meddelas studenterna vid kursstart.

d. För att få slutbetyg på hela kursen krävs lägst betyget E resp. G på samtliga delkurser.

För att få betyg på delkurserna Översättning inom näringsliv och förvaltning, Skönlitterär översättning, IT-översättning samt Medicinöversättning krävs lägst betyget E på inlämningsuppgifterna inom resp. delkurs. Dessutom krävs fullgjorda obligatoriska seminarier med minst 75% närvaro. Vid 75%-99% närvaro åläggs studenten kompensationsuppgift.

Bokstavsbetygen A-E omvandlas till siffrorna 5-1 och sammanräknas till ett medelbetyg där man också väger in det antal poäng som respektive delkurs utgör av hela kursens poängantal. Betyget på hela kursen sätts således genom ett viktat genomsnitt av delkurserna. Gångse avrundningsregler tillämpas.

e. För varje kurstillfälle ska minst två examinationstillfällen finnas under aktuell termin. Minst ett examinationstillfälle ska dessutom erbjudas den termin eller det år som kurstillfälle saknas.

Studering som fått lägst betyget E (eller G på prov där tvågradig betygsskala tillämpas) på prov får inte genomgå förnyat prov för högre betyg. Studering som fått betyget Fx eller F (eller U på prov där tvågradig betygsskala tillämpas) på prov två gånger i rad av en och samma examinator har rätt att få annan examinator utsedd vid nästkommande prov, om inte särskilda skäl talar emot det. Framställan härom ska göras till Tolk- och översättarinstitutets styrelse.

f. Komplettering av prov kan medges om studenten ligger nära gränsen för godkänt. Uppgiften ska lämnas in inom en vecka efter att kompletteringsbehov har meddelats av examinator. Vid godkänd komplettering av brister av förståelsekaraktär - mindre missförstånd, smärre felaktigheter eller i någon del alltför begränsade resonemang - används betyget E. Vid godkänd komplettering av enklare formaliafel används betygen A-E.

g. Student som påbörjar arbetet med examensarbetet har rätt till sammanlagt 4 timmar kontaktid med handledare under det aktuella kurstillfället.

h. Vid betygsättning av examensarbete och opposition används följande bedömningsgrunder: studentens kunskap om den teoretiska bakgrunden, genomförandet av den egna översättningen alt. undersökningen, självständighet, förmåga att hålla den fastställda tidsplanen, presentation - muntlig redovisning resp. skriftlig redovisning inkl. källredovisning och referenshantering samt analys och värdering vid opposition på annan students vetenskapliga examensarbete.

i. Byte av handledare kan ske vid särskilda omständigheter. Begäran om förlängd handledartid, eller byte av handledare med motivering, ska göras hos Tolk- och översättarinstitutets styrelse.

j. Student som under det aktuella kurstillfället inte blir klar med ett påbörjat examensarbete kan ansöka om förlängd handledartid hos Tolk- och översättarinstitutets styrelse.

### **Övergångsbestämmelser**

När kursen inte längre ges eller kursinnehållet väsentligen ändrats har studenten rätt att en gång per termin under en treterminersperiod examineras enligt denna kursplan (dock med de begränsningar som framgår under Kunskapskontroll och examination ovan). För överensstämmelse med det tidigare kurssystemet hänvisas till institutets studierektor/studievägledare.

### **Begränsningar**

Kursen får inte tillgodoräknas i examen samtidigt med sådan genomgången och godkänd kurs vars innehåll helt eller delvis överensstämmer med innehållet i kursen. Studenten kan inte välja att läsa sådana delkurser som helt eller delvis överensstämmer med tidigare lästa delkurser.

### **Övrigt**

Student som har godkänts på kursen kan på begäran få ett kursbevis.

### **Kurslitteratur**

För aktuell kurslitteratur hänvisas till Tolk- och översättarinstitutets webbplats på <http://www.tolk.su.se/>. Aktuell litteraturlista finns tillgänglig senast en månad före kursstart.